

2008/2009 年度

初級翻訳 1 の期末テスト

A. 次の文をインドネシア語に直しなさい (3 x 5)。

1. 地域のルールの中でも、ゴミの出し方はとても重要であり、ゴミの出し方のルールを守らないと、まわりの人から非難されることとなります。
2. 日本の職場では自分一人で行動することより協調性を大事にすることが求められます。
3. 約束時間から 5～10 分遅れるのは日本人にもよくあること、しかし、15 分以上遅れると、計画がうまく進まなくなって迷惑をかけてしまいます。
4. 昨年 J リーグは爆発的な人気でスタートしたが、60 年近い歴史を持つプロ野球はやはり強くトップを守っている。
5. 日本では自動車の運転免許を取ろうと思う人はたてい自動車運転教習所に通う。

言葉：

ちいき ;地域 = wilayah      ひなん ;非難 = kritikan      きょうちょうせい ;協調性 = kooperatif

けいかく ;計画 = rencana      めいわく ;迷惑 = kesusahan      ばくはつてき ;爆発的 =

booming/meledak      めんきょ ;免許 = ijin      かよ ;通う = bolak balik

B. 次の本文をインドネシア語に直しなさい (5 x 3)。

1. むかしむかし ある山ざとに さると かにがおりました。あるひのこと・・・。みちばたで さるは かきのたねをひろい かにには にぎり

めしをひろいました。にぎりめしをみるとよくばりなさるはかににいいました。「かにさん。このかきのたねをあげるからそのにぎりめしぼくにおくれよ。」「ああいいよ！さるさん、とつかえっこしよう。」

言葉：

山ざと=desa di kaki gunung みちばた=tepi jalan にぎりめし=nasi kepal よくばり=lincah とつかえっこ=menukar/barter

2. 人口が1000万人ぐらゐを超えるインドネシア共和国の首都ジャカルタは、経済、政治の中心地です。日本人をはじめ、世界中のビジネスマンが在住しており、国内交通の起点や大都市ならではの観光スポットを見るために立ち寄る旅行者も多いです。

言葉：

こ;超える=melebihi きょうわこく;共和国=negara republic ざいじゅう;在住=tinggal きてん;起点=mulai/awal 立ちよ;寄る=datang/mengunjungi

3.

言葉：いまいちルール=peraturan yang sulit dimengerti

